

ОСОБЕННОСТИ УСТНОГО ОДНОСТОРОННЕГО ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК

Стаття присвячена експериментально-фонетичному дослідженню можливості адекватної передачі просодичної семантики англійської мови при перекладі українською мовою. Проведений аналіз специфічних особливостей просодичного оформлення низки суб'єктивних модальних значень в англійській та українській мовах дозволяє створити базу об'єктивних даних, що сприяють коректному використанню просодичних засобів при односторонньому усному перекладі з англійської мови українською.

Ключові слова: *модальність, усний односторонній переклад, просодичні засоби, експериментально-фонетичне дослідження.*

The article is devoted to the experimental phonetic research of the possibility of adequate interpretation of the prosodic semantics of the English speech when translating it into Ukrainian. The performed analysis of the specific peculiarities of the prosodic formalisation of some subjective attitude meanings in the English and Ukrainian languages allows for establishing a database of the objective data facilitating the accurate use of the prosodic means when interpreting from English into Ukrainian.

Key words: *attitude, interpretation, prosodic means, experimental phonetic research.*

Устный перевод является средством обеспечения коммуникации между людьми, говорящими на разных языках. Сбор информации об особенностях коммуникативного поведения человека играет важную роль при переводе устной речи. Одной из наименее изученных областей в данной сфере является просодический параметр речевого сигнала — возможности и особенности передачи семантики просодии при устном переводе. Возможность передачи эксплицитного и имплицитного в тексте перевода, адекватного отражения контекста и ситуации общения в языке-реципиенте просодическими средствами — это те моменты, которые до сегодняшнего времени не описаны в научной литературе.

В процессе перевода устанавливаются определенные отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода). Сопоставляя такие тексты, можно раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода. Сопоставительный анализ перевода даёт возможность выяснить, как преодолеваются трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются не переданными в переводе. В результате получается описание “переводческих фактов”, дающее картину реального процесса [1].

Интонация в настоящей работе (в соответствии с принятой в Украине точкой зрения ведущих фонологов [2]) рассматривается как сложный структурный комплекс просодических элементов, включающих мелодику, громкость, темп, ритм, ударение, паузацию и тембр речи, служащий функциям целостного оформления высказывания (членения и интеграции) и передающий смысловые, экспрессивные, эмоциональные и эмоционально-модальные значения.

Важность проблемы в общелингвистическом плане обусловлена тем, что, несмотря на безошибочное восприятие в реальных условиях коммуникации различных оттенков модальности на перцептивном уровне, в специальной литературе не выявлены в полном объёме особенности устного одностороннего перевода англоязычной просодии на украинский язык, что и определило актуальность данного исследования [3:5].

Цель данной статьи состоит в выявлении особенностей использования эквивалентных просодических средств при устном переводе с английского языка на украинский.

Для достижения поставленной цели были выдвинуты следующие задачи:

- произвести сопоставительное изучение просодических средств выражения модальной информации в речи на английском и на украинском языках,
- выявить черты различия как в сфере формального (инвентарно-таксономического) аспекта просодии, так и в области её содержательного аспекта.

Материалом исследования послужили аудиовизуальные записи программы “Топ Гир” (на английском языке и украинском). Длительность звучания экспериментального материала составила 48 минут.

При планировании данного исследования автор полагался на мнение ряда лингвистов о том, что языковая модальность является одним из ведущих факторов, определяющих содержательную сторону высказывания, ее эмоциональную насыщенность и экспрессивность. Лингвистический статус категории модальности речи и её соотносённость с различными уровнями языка — грамматическим, лексическим и фонетическим — представляют значительный интерес для современного языкознания. Как отмечает Королёва Т. М., модальность является одной из основных лингвистических категорий, формирующих значение высказывания [3: 11–12].

Несмотря на многозначность термина “модальность”, в современном языкознании круг охватываемых им явлений имеет общую основу: все они призваны выражать отношение респондента к тому, что сообщается, или сообщаемого к действительности.

Характеризуя в основных чертах состояние проблемы анализа средств выражения языковой модальности, можно констатировать, что внимание исследователей привлекают главным образом аспекты, связанные с описанием лексико-грамматических средств передачи модальных значений. В очень немногих работах рассматриваются вопросы интонационных средств выражения модальных значений [3;4;5;6;7]. Большинство исследователей согласны с той точкой зрения, что основной функцией интонации является передача эмоционально-модального отношения респондента к сообщаемому [4:7–8; 8:254; 3:17–18].

Факты, приведенные в лингвистической литературе о проблеме соотношения экспрессивности речи с эмоциональностью и модальностью, свидетельствуют о некоторой условности границ между этими понятиями [9;10;11], однако различия между ними, утверждает Королёва Т. М., достаточно отчётливо проявляются в процессе коммуникации. Экспрессивность отличается от эмоциональности тем, что является универсальным усилителем выразительности речи при передаче чувства, мысли, воли, в то время как эмоциональность передаёт только чувства индивидуума. Отсюда следует, что “эмоциональные средства всегда экспрессивны, но экспрессивные средства могут быть и неэмоциональными” [3:26]. Экспрессивность может быть модальной, только усиливая и подчёркивая какие-либо элементы в сообщении при передаче субъективного отношения говорящего к высказыванию. В остальных случаях экспрессивность выходит за рамки модальности и служит усилителем логико-смысловых значений.

Сопоставительное изучение просодических средств выражения модальной информации в речи на английском и на украинском языках, проведённое Королёвой Т. М., позволило выявить черты сходства и различия как в сфере формального (инвентарно-таксономического) аспекта просодии, так и в области её содержательного аспекта. Зона типологического сходства просодем, соотнесённых с модальной семантикой, является, несомненно, превалирующей. Причём общими чертами характеризуются как отдельные элементы, образующие интонационный контур, так и их комплексы — просодемы, передающие смысл [3:89].

Тем не менее, достаточно разнообразным оказывается объём специфических особенностей в области просодического оформления модальных отношений в каждом из сопоставляемых языков: от полного несовпадения инвентаря используемых просодических средств до различий в частотности их функционирования в речи и расхождений в количественном выражении акустических параметров. Так, большая категоричность английского низкого нисходящего тона в значительной мере сужает сферу его употребления при передаче модальных значений в речи по сравнению с украинским языком, в котором нисходящий тон кроме утверждения, холодности и приказания также передаёт такие модальные значения, как просьба, приглашение и др.

↘Send it to us. Just don't, send it to them. We need it.

Гудрон потрібен н'ам. Не відправляйте їм! Він н'ам потрібен!

Не совпадает в английском и украинском языках просодия выражения таких модальных значений, как официальное требование. Для английского языка в подобном случае характерен восходящий тон, а нисходящий — для украинского.

↗Crack now to the max.

Увімкніть максимальну потужність.

Таким же образом упрёку в английском языке соответствует нисходяще-восходящий тон, а восходяще-нисходящий — украинскому.

These days | with roadworks, | you never get that sense | that they are getting on with it, | ↘doing it | quickly and efficiently for the | benefit of those people who, | might be inconvenienced.

В наш час складається враження, що ніхто не ремонтує дороги швидко і ефективно, щоб створювати якомога менше проблем для водіїв.

Значительно чаще различия между сопоставляемыми языками в особенностях соотнесённости просодии с планом содержания

(в сфере модальной семантики) проявляются в разной частотности функционирования отдельных интонационных единиц в речи. Так, в английском языке при оформлении коммуникативно-модального типа вопроса наиболее типичным является ровно-восходящий тон, а в украинском он употребляется значительно реже. В то же время восходяще-нисходящий тон оказывается функционально более нагруженным в украинском языке.

Are you¹ still gonna¹ want to¹ punch me in the¹ face after fif¹ teen minu¹tes?
Ти норовитимеш ударити мене вже через п'ятна¹дцять хвил¹ин?

Следует отметить, что наблюдаемые различия в просодическом оформлении передаваемых в речи модальных значений связаны с несовпадением количественных характеристик акустических коррелятов. Так, украинский язык чаще отличается менее резким характером понижения высоты голоса в нисходящем ядерном тоне, его суженным диапазоном (более низким по сравнению с английским языком начальным уровнем и более высоким конечным уровнем тона); при оформлении восходящего ядерного тона, наоборот, для украинского языка характерен более резкий подъём голоса и расширенный диапазон (за счёт более высокого конечного уровня тона). Следует отметить и расширение тонального диапазона английских модально-окрашенных фраз в целом по сравнению с украинским, что происходит не только за счёт различий в оформлении ядерных тонов, но также и за счёт несовпадения уровней первого ударного слога в двух изучаемых языках: тональный уровень первого ударного слога в английском языке, как правило, значительно выше, чем в украинском. При этом локализация тонального пика в английских фразах приходится на первый ударный слог в отличие от украинского, где тональный пик смещён вправо.

Особенности временной организации английских фраз, содержащих модальную информацию по сравнению с украинскими, заключаются в меньшей зависимости длительности ритмического такта от количества содержащихся в нём слогов и в меньшей вариативности временного компонента ритмических тактов во фразе. Это обусловлено тем, утверждает Королёва Т. М., что в английском языке длительность, являясь фонетическим признаком на сегментном уровне, не может в такой же мере участвовать в формировании сверхсегментной структуры [3:90–91].

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод, что факт наличия смысловозначительных возможностей у интонации не вы-

зывает сомнения, так как интонация без помощи других языковых средств может передавать те или иные значения. Замена интонационного контура приводит к изменению смысла высказывания, а одна и та же интонационная конструкция может использоваться для выражения различных смысловых отношений. Таким образом, проведённый анализ специфических особенностей просодического оформления ряда субъективных модальных значений в английском и украинском языках позволяет создать базу объективных данных, способствующих корректному использованию просодических средств при одностороннем устном переводе с английского языка на украинский.

ССЫЛКИ И ПРИМЕЧАНИЯ

1. Паршин А. В. Теория и практика перевода. — Изд-во СГУ, Ставрополь, Россия, 1999. — 203 с.
2. Сайт “Русская фонетика” <http://www.philol.msu.ru/~fonetica/index1.htm>
3. Королёва Т. М. Интонация модальности в звучащей речи. — К.; Одесса: Вища шк. Головное изд-во, 1989. — 147 с.
4. Интонация/Отв. ред. А. И. Чередниченко и др. — К.: Вища шк., 1978. — 240 с.
5. Селезнев В. Х. Пособие по развитию навыков английской интонации. — М.: Высш. шк., 1983. — 311 с.
6. Соколова М. А., Гинтовт К. П., Кантер Л. А. Практическая фонетика английского языка. — М.: Высш. шк., 1984. — 352 с.
7. Kingdom R. The groundwork of English stress. — London: Longmans, 1972. — XV + 224 p.
8. Pittenger R. E., Hockett C. F., Danehi J. J. The first five minutes: a sample of microscopic interview analysis. — Ithaca, New York: Martineau, 1960. — IX + 256 p.
9. Галкина-Федорук Е. М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке: Сб. статей по языкознанию. — М., 1958. — С. 103–124.
10. Лукьянова Н. А. О соотношении понятий экспрессивность, эмоциональность и оценочность//Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. — Новосибирск, 1976. — Вып. 5. — С. 3–20.
11. Zlatoustova L. V., Kedrova G. Y. Perceptive and acoustic characteristics of emotions: A typological research based on the material of languages with different structures// Proc. XI-th ICPPhS. Tallin, 1987. — Vol.3. — P. 218–221.